

Лингвостилистические приемы интерпретации медиасобытий в качественной прессе России и Германии

Научный руководитель – Клушина Наталья Ивановна

Баташева Анна Александровна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра стилистики русского языка, Москва, Россия

E-mail: glow-an@mail.ru

Институт журналистики является неотъемлемой частью общества. Его основная функция - информировать социум о значимых событиях и консолидировать общественное сознание. При формировании образа страны журналисты прибегают к интерпретации медиасобытий.

С точки зрения журналиста интерпретация - это процесс создания и оформления смысла, процесс и результат познавательной деятельности, восприятия мира, наблюдения за действительностью. От журналистской интерпретации медиасобытий напрямую зависит картина мира читателя.

При описании медиасобытия журналист руководствуется авторской интенцией. Интенция является важнейшей характеристикой журналистского текста, это замысел автора, идея, которую он желает донести [1]. В современном информационном дискурсе преобладающими интенциями являются интенции информирования и убеждения. Для их реализации журналист выбирает определенные стратегии и тактики - методы развертывания текста с определенной точки зрения для реализации авторской идеи, которые служат организации коммуникативно-прагматической направленности текста [2].

Реализация авторской интенции может быть заключена в выборе события для освещения. Кроме того, она находит свое отражение в выборе журналистом лингвостилистических средств [1]. За всю историю существования и развития медиадискурса был сформирован определенный фонд лингвостилистических способов интерпретации медиасобытия. Как писал Г.Я. Солганик, интерпретационная стилистика должна быть выделена в отдельную область медиастилистики с соответствующим ей набором лингвостилистических приемов интерпретации событий [3].

В условиях глобализации журналистские институты разных стран обрели немало общих черт; к журналистскому мастерству сегодня предъявляются единые требования. Данные тенденции нашли свое отражение в языке журналистских материалов: не только в обогащении его терминами и концептами, но и в средствах подачи материала и интерпретации медиасобытий. Анализ журналистских публикаций в разных странах позволяет предположить, что набор лингвостилистических приемов интерпретации является универсальным для различных культур.

Данные приемы изучались нами на материале статей, посвященных теме вооруженного конфликта в Сирии, опубликованных в качественной прессе России и Германии: российской газете «Коммерсантъ» и немецкой газете «Die Zeit». Выбор темы для исследования обусловлен тем, что военно-политические противостояния, политические кризисы и вооруженные конфликты являются важной частью политики. В статьях, посвященных данным медиасобытиям, лингвостилистические приемы интерпретации прослеживаются наиболее полно и ярко.

В целях исследования мы условно разделили все способы интерпретации на две большие группы: 1) приемы «образной» интерпретации - реализующиеся при помощи образных

средств; 2) приемы логической интерпретации - реализующиеся при помощи структурно-текстовых средств.

Как показало исследование, журналисты газеты «Коммерсант» обычно интерпретируют локальные события в масштабе взаимоотношений различных стран. Превалирующая методика выражения оценки - имплицитная. Сохраняется подчеркнутая нейтральная тональность и объективная манера изложения материала. В число высокочастотных лингвостилистических приемов интерпретации входят метафоры, особенно военные, авторские в форме метафорических перифразов («образная» интерпретация), а также обращение к экспертам и внимание к деталям (структурная интерпретация), при этом нередко встречается дополнительная интерпретация экспертных комментариев (укороченные цитаты, оценка уместности высказывания и т.д.).

Журналисты газеты «Die Zeit» также используют возможности композиции статей в качестве способа интерпретации, однако реже обращаются к экспертам и деталям. В статьях более заметна авторская позиция, утверждаются как социальные, так и личностные идеологемы. Превалирующая методика выражения оценки - эксплицитная. Стилистическая тональность статей редко остается нейтральной, преобладают критические оценки, экспрессивная лексика, разнообразные тропы («образная» интерпретация), хотя среди метафор численно доминируют менее эмоционально окрашенные когнитивные метафоры и метонимии.

Несмотря на использование одних и тех же лингвостилистических способов интерпретации, одни и те же события интерпретируются в качественных СМИ России и Германии по-разному. Вокруг важнейших фактических событий в разных национальных государствах складываются различные нарративы. Из них формируются альтернативные описания фрагментов истории и лишь частично совпадающие информационные картины мира, а в конечном итоге - национальные варианты истории [4].

Источники и литература

- 1) Клушина Н.И. Власть, СМИ и общество (стратегии и тактики формирования общественного мнения) // Язык СМИ и политика. М., 2012. С. 262-283.
- 2) Клушина Н.И. Стилистика публицистического текста. – М., 2008.
- 3) Солганик Г.Я. Интерпретационная стилистика // Вестник Моск. ун-та, Сер. 10. Журналистика. 2015. No. 6. С. 113-120.
- 4) Чернявская В.Е., Молодыхенко Е.Н. История в дискурсе политики: лингвистический образ «своих» и «чужих». – М., 2014.